

Disconnettore non controllabile a zone di pressione differenti, tipo CAa	I
Non controllable backflow preventer with different pressure zones. CAa Type	EN
Systemtrenner mit nicht kontrollierbarem Differenzdruck, Typ CAa	DE
Disconnecteur non contrôlable à zones de pression différentes, type CAa	FR
Desconector no controlable con zonas de presión diferentes, tipo CAa	ES
Desconector não controlável com zonas de pressão diferentes, tipo CAa	PT
Terugstroombeveiliging met niet controleerbare lagedrukzone. Type CAa	NL
Ej kontrollerbart återströmningskydd med tryckskilda zoner typ CAa	SV

© Copyright 2016 Caleffi

573 series

Funzione
Function
Principe
Funktion
Función
Função
Funcție
Funktion

Il disconnettore viene utilizzato in tutti gli impianti dove esiste il rischio di inquinamento della rete dell'acqua potabile: evita che una accidentale diminuzione della pressione nella rete di distribuzione provochi il ritorno di acque inquinate presenti negli impianti utilizzatori. A norme EN 14367.

The backflow preventer device can be used in all systems where there is danger of the drinking water supply system being contaminated. It prevents an accidental reduction in the pressure in the distribution system from causing the contaminated water in user installations to return back. To standards EN 14367.

Der Systemtrenner wird bei Anlagen, bei denen die Gefahr der Verunreinigung des Trinkwassers besteht, eingesetzt. Er verhindert, im Falle eines Druckabfalls in der Trinkwasserversorgungsleitung, ein Rückfließen von Nicht-Trinkwasser. Gemäß Normen EN 14367.

Le disconnecteur est un dispositif permettant d'empêcher que les eaux polluées ne refluent dans le réseau d'eau potable. Ce reflux peut se produire lorsque des variations de pression dans le réseau de distribution provoquent une inversion de flux. Le disconnecteur, monté sur les installations de distribution d'eau entre le réseau public et le réseau privé, crée une zone de séparation de sécurité qui évite tout contact entre les eaux contenues dans les deux réseaux. Conforme à la norme EN 14367.

El desconector se utiliza en aquellas instalaciones donde existe riesgo de contaminación de la red de agua potable. Su función es evitar que una disminución accidental de la presión en el circuito interior provoque la aspiración de agua contaminada. Según normas EN 14367.

O desconector é utilizado em todas as instalações onde existe o risco de poluição da rede de água potável: evita que uma diminuição accidental da pressão na rede de distribuição provoque o retorno de águas poluídas presentes nas instalações utilizadoras. Em conformidade com as normas EN 14367.

Deze terugstroombeveiliging wordt gebruikt om het drinkwaternet te beschermen tegen de terugstroming van verontreinigd water: bij een drukdaling in het drinkwaternet verhindert de terugstroombeveiliging dat verontreinigd water uit op het net aangesloten installaties terugstroomt. Conform de norm EN 14367.

Återströmningskydd kan användas i alla system där det finns risk för att dricksvattnet kan bli förorenat. Det förhindrar förorenat vatten från att strömma tillbaka vid tryckfall i distributionssystemet. Enligt standard EN 14367.



kiwa



1.57/19918

573

573400 1/2" (DN 15)
573500 3/4" (DN 20)



Caratteristiche tecniche

Materiali: - corpo: lega antidezincificazione **CR** EN 12165 CW602N
 - sede otturatore centrale e ritegni: lega antidezincificazione **CR** EN 12164 CW602N
 - corpo ritegni: POM
 - molle: acciaio inox
 - membrana: NBR
 - tenute O-Ring: NBR
 - guarnizioni: fibra senza amianto
 - filtro: acciaio inox
 acqua potabile
 PN 10
 65°C
 Fluido d'impiego:
 Pressione nominale:
 Temperatura massima d'esercizio:
 Attacchi filettati: 1/2", 3/4" F a bocchettone
 Conforme alle norme: NF, KIWA, SVGW, BELGAQUA, ACS
 Certificazione: EN 14367
 Gruppo acustico: - DN 15: I
 - DN 20: II

Technical specification**Technischen Eigenschaften****Caractéristiques techniques****Características técnicas****Características técnicas****Technische specificaties****Teknisk specifikation**

Materials: - body: **CR** dezincification resistant alloy EN 12165 CW602N
 - seat of central obturator and check valves: **CR** dezincification resistant alloy EN 12164 CW602N
 - check valve body: POM
 - springs: stainless steel
 - diaphragm: NBR
 - O-Ring seals: NBR
 - gaskets: asbestos free
 - strainer: stainless steel
 drinking water
 PN 10
 65°C
 Medium:
 Nominal pressure:
 Maximum working temperature:
 Threaded connections: 1/2", 3/4" F with union
 Conforms to standards: NF, KIWA, SVGW, BELGAQUA, ACS
 Certification: EN 14367
 Acoustic group: - DN 15: I
 - DN 20: II

Materialien: - gehäuse: **CR** Entzinkungsfreie Messing EN 12165 CW602N
 - sitz und Rückflussverhinderer: **CR** Entzinkungsfreie Messing EN 12164 CW602N
 - gehäuse Rückflussverhinderer: POM
 - federn: Edelstahl
 - membran: NBR
 - O-Ringe: NBR
 - dichtungen: asbestfreie
 - schmutzfänger: Edelstahl
 Verwendetes Medium: Trinkwasser
 Nenndruck: PN 10
 Max. Betriebstemperatur: 65°C
 Gewindeanschlüsse: 1/2", 3/4" IG mit Verschraubung
 Nach Normen: NF, KIWA, SVGW, BELGAQUA, ACS
 Zertifizierung: EN 14367
 Geräuschklasse: - DN 15: I
 - DN 20: II

Matériaux : - corps : **CR** laiton antidézincification EN 12165 CW602N
 - siège obturateur central et sièges clapets : **CR** laiton antidézincification EN 12164 CW602N
 - clapets anti-retour : POM
 - ressorts : acier inox
 - membrane : NBR
 - joints toriques : NBR
 - joints plats : fibre sans amiante
 - filtre : acier inox
 Fluide admissible : eau potable
 Pression nominale : PN 10
 Température maxi d'exercice : 65°C
 Raccordements filetés : 1/2", 3/4" F avec raccord union
 Conforme aux normes : NF, KIWA, SVGW, BELGAQUA, ACS
 Certification : EN 14367
 Groupe acoustique : - DN 15: I
 - DN 20: II

Materiales: - cuerpo: **CR** aleación antidezincificación EN 12165 CW602N
 - alojamiento obturador central y válvulas de retención: **CR** aleación antidezincificación EN 12164 CW602N
 - cuerpo válvulas de retención: POM
 - muelles: acero inoxidable
 - membrana: NBR
 - anillos tóricos: NBR
 - juntas: fibra sin amianto
 - filtro: acero inoxidable
 Fluido utilizable: agua potable
 Presión nominal: PN 10
 Temperatura máxima de utilización: 65 °C
 Conexiones roscadas: 1/2", 3/4" H con enlace
 Conforme a normas: NF, KIWA, SVGW, BELGAQUA, ACS
 Certificación: EN 14367
 Grupo acústico: - DN 15: I
 - DN 20: II

Materiais: - corpo: **CR** liga antidezincificação EN 12165 CW602N
 - sede do obturador central e retenções: **CR** liga antidezincificação EN 12164 CW602N
 - corpo das retenções: POM
 - molas: aço inox
 - membrana: NBR
 - vedações O-Ring: NBR
 - juntas: fibra sem amianto
 - filtro: aço inox
 Fluido de utilização: água potável
 Pressão nominal: PN 10
 Temperatura máxima de exercício: 65°C
 Ligações roscadas: 1/2", 3/4" F com casquilho
 Em conformidade com as normas: NF, KIWA, SVGW, BELGAQUA, ACS
 Certificação: EN 14367
 Grupo acústico: - DN 15: I
 - DN 20: II

Materialen: - lichaam: **CR** ontzinkingsvrije messing EN 12165 CW602N
 - zitting spuiklep en keerkleppen: **CR** ontzinkingsvrije messing EN 12164 CW602N
 - lichaam keerkleppen: POM
 - veren: roestvrij staal
 - membraan: NBR
 - O-ringen: NBR
 - dichtingen: asbestvrije vezel
 - filter: roestvrij staal
 Medium: drinkwater
 Nominale druk: PN 10
 Max. werkingstemperatuur: 65°C
 Schroefdraadaansluitingen: 1/2", 3/4" F met staartstuk
 Conform de normen: NF, KIWA, SVGW, BELGAQUA, ACS
 Certificering: EN 14367
 Akoestische groep: - DN 15: I
 - DN 20: II

Material: - Hus: **CR** Avzinkningshårdig mässing EN 12165 CW602N
 - Ventilsåte: **CR** Avzinkningshårdig mässing EN 12165 CW602N
 - Backventil: POM
 - Fjädrar: Rostfritt stål
 - Membran: NBR
 - O-ringar: NBR
 - Packningar: Fiberpackningar
 - Sil: Rostfritt stål
 Medium: Dricksvatten
 Tryckklass: PN 10
 Max arbetstemperatur: 65°C
 Gångade anslutningar: 1/2", 3/4" invändig gänga med unionkoppling
 Godkännande: NF, KIWA, SVGW, BELGAQUA, ACS
 Certifierad enligt: EN 14367
 Akustisk grupp: - DN 15: I
 - DN 20: II

Caratteristiche idrauliche

Flow curves

Hydraulische Eigenschaften

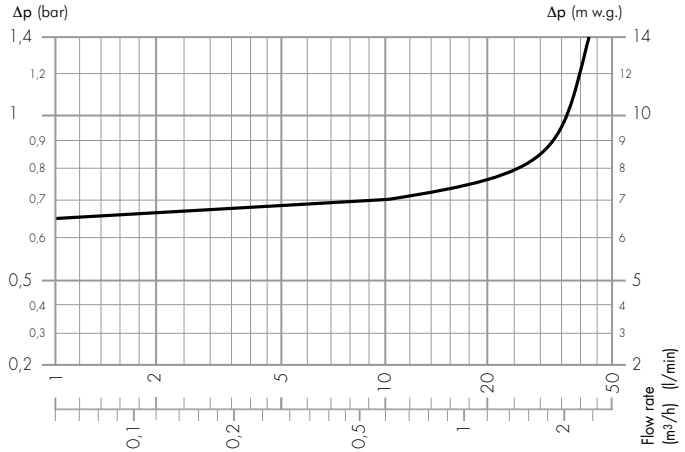
Courbes de pertes de charge

Características hidráulicas

Características hidráulicas

Drukverliesdiagram

Tryckfallsdiagram



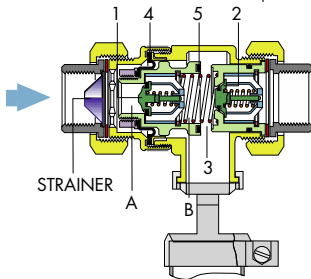
Funzionamento Operation Arbeitsweise Fonctionnement Funcionamiento Funcionamento Werking Funktion

Il disconnettore è costituito da due valvole di ritegno (1) e (2), da una camera intermedia denominata anche zona di pressione ridotta (B) e da un sistema di scarico (3) ad essa collegata.

In condizioni corrette di flusso, entrambe le valvole di ritegno sono aperte. La differenza di pressione tra la zona a monte (A) e quella intermedia (B) agisce sulla membrana interna (4) e genera una forza che tiene chiusa la valvola di scarico (3), in comunicazione con l'atmosfera, premendo sulla molla di contrasto (5).

La pressione nella camera intermedia (B), in condizioni normali di funzionamento è sempre inferiore alla pressione a monte (A) per effetto di una perdita di carico precalcolata sul primo ritegno (1). Così, quando il flusso a valle viene arrestato, le due valvole di ritegno si chiudono e, a causa della differenza di pressione sempre presente tra la zona a monte (A) e quella intermedia (B), la valvola di scarico rimane chiusa.

Al contrario, quando si verifica una sensibile diminuzione di pressione a monte (A), le valvole di ritegno si chiudono e il disconnettore, per mezzo della molla di contrasto (5), apre la valvola di scarico in comunicazione con l'atmosfera, evacuando il fluido contenuto nella camera intermedia (B). In questo modo si crea una zona d'aria (di sicurezza) e si impedisce che l'acqua inquinata del circuito di valle ritorni nella rete di distribuzione idrica, in caso il ritegno a valle (2) vada in avaria.



The backflow preventer is composed of two check valves (1) and (2), an intermediate chamber also called the reduced pressure zone (B) and a discharge valve (3) connected to it. Under correct conditions of flow, both check valves are open. The pressure difference between the upstream zone (A) and the intermediate zone (B) acts on the internal diaphragm (4) and generates a force that keeps the discharge valve closed (3), communicating with the atmosphere, pressing on the counter spring (5). The pressure in the intermediate chamber (B), under normal conditions of operation, is always less than the upstream pressure (A) due to a pre-calculated loss of head on the first check valve (1). In this way, when the downstream flow is stopped, the two check valves close and, because of the pressure difference that always exists between the upstream area (A) and the intermediate zone (B), the discharge valve stays closed.

On the contrary, when there is a significant decrease in upstream pressure (A), the check valves close and the backflow preventer, by means of the counter spring (5), opens the discharge valve communicating with the atmosphere, evacuating the medium contained in the intermediate chamber (B). This creates a (safety) air zone and prevents the contaminated water of the downstream circuit from returning into the water distribution mains if the downstream check valve (2) breaks down.

Der Systemtrenner besteht aus zwei Rückflussverhinderern (1) und (2), einer auch als Minderdruckbereich bezeichneten Zwischenkammer (B) sowie einem an ihr angeschlossenen Ablaufsystem (3).

Unter korrekten Flussbedingungen sind beide Rückflussverhinderer offen. Der Druckunterschied zwischen Eingangsbereich (A) und Zwischenkammer (B) wirkt auf die Innenmembran (4) und erzeugt eine Kraft, die das mit der Atmosphäre kommunizierende Entleerungsventil (3) durch Druck auf die Kontrastfeder (5) geschlossen hält.

Der Druck in der Zwischenkammer (B) liegt unter normalen Betriebsbedingungen auf Grund eines vorberechneten Druckverlustes am ersten Rückflussverhinderer (1) stets unter dem eingangsseitigen Druck (A). Bei einem Anhalten des ausgangsseitigen Flusses schließen daher die beiden Rückflussverhinderer und infolge des stets vorhandenen Druckunterschieds zwischen dem Eingangsbereich (A) und der Zwischenkammer (B) bleibt das Entleerungsventil geschlossen.

Umgekehrt schließen die Rückflussverhinderer bei einem deutlichen Druckabfall im Eingang (A) und der Systemtrenner öffnet mit Hilfe der Kontrastfeder (5) das mit der Atmosphäre kommunizierende Entleerungsventil und lässt die in der Zwischenkammer (B) enthaltene Flüssigkeit ablaufen. Auf diese Weise wird eine Luftzone (Sicherheitszone) erzeugt und verhindert, dass verunreinigtes Wasser des ausgangsseitigen Kreises in das Wasserleitungsnetz zurück fließt, falls der ausgangsseitige Rückflussverhinderer (2) ausfällt.

Le disconnecteur comprend deux clapets anti-retour (1) et (2), une chambre intermédiaire appelée également zone de pression réduite (B) et un système de décharge (3) relié à cette dernière.

En conditions normales de flux, les deux clapets anti-retour sont ouverts. La différence de pression entre la zone en amont (A) et la zone intermédiaire (B) agit sur la membrane interne (4) et fournit la force nécessaire pour fermer l'orifice de décharge (3), en appuyant sur le ressort de rappel (5).

La pression dans la chambre intermédiaire (B), en conditions normales, est toujours inférieure à la pression en amont (A) sous l'effet d'une perte de charge précalculée sur le premier clapet (1). De cette façon, lorsque le flux en aval est arrêté, les deux clapets anti-retour se ferment et, sous l'effet de la différence de pression toujours présente entre la zone en amont (A) et la zone intermédiaire (B), l'orifice de décharge.

Au contraire, dès que la pression diminue légèrement en amont (A), les clapets anti-retour se ferment et le disconnecteur, par l'intermédiaire du ressort de rappel (5), ouvre l'orifice de décharge, évacuant ainsi le fluide contenu dans la chambre intermédiaire (B). Ceci crée une zone d'air (de sûreté) qui empêche l'eau contaminée du circuit en aval de revenir dans le réseau hydrique en cas de dysfonctionnement du clapet anti-retour aval (2).

El desconector está formado por dos válvulas de retención (1 y 2), una cámara intermedia o zona de presión reducida (B) y un sistema de descarga (3) conectado a dicha cámara.

Si el sentido de flujo es correcto, las dos válvulas de retención están abiertas. La diferencia de presión entre la zona anterior (A) y la intermedia (B) hace que la membrana (4) presione el muelle (5) manteniendo cerrada la válvula de descarga (3), que está en comunicación con la atmósfera.

La presión en la cámara intermedia (B), en condiciones normales de funcionamiento, es siempre inferior a la que hay en el tramo anterior (A), por efecto de una pérdida de carga precalculada en la primera válvula de retención (1). De este modo, cuando se corta el flujo en el tramo posterior, las dos válvulas de retención se cierran y, a causa de la diferencia de presión que hay siempre entre las zonas anterior (A) e intermedia (B), la válvula de descarga permanece cerrada. Por el contrario, si se verifica una marcada disminución de presión en el tramo anterior (A), las válvulas de retención se cierran y el muelle (5) abre la válvula de descarga, evacuando a la atmósfera el líquido contenido en la cámara intermedia (B). Así se crea una zona de aire (de seguridad) que impide que el agua contaminada del tramo posterior vuelva a la red interior si la segunda válvula de retención (2) se avería.

O desconector é constituído por duas válvulas de retenção (1) e (2), por uma câmara intermédia também designada por zona de pressão reduzida (B) e por um sistema de descarga (3) ligado à mesma.

Em condições de fluxo correctas, ambas as válvulas de retenção estão abertas. A diferença de pressão entre a zona a montante (A) e a intermédia (B) actua sobre a membrana interna (4) e gera uma força que mantém a válvula de descarga (3) fechada, em comunicação com a atmosfera, premindo a mola de contraste (5).

A pressão na câmara intermédia (B), em condições normais de funcionamento, é sempre inferior à pressão a montante (A) por efeito de uma perda de carga pré-calculada na primeira retenção (1).

Assim, quando o fluxo a jusante é impedido, as duas válvulas de retenção fecham-se e, por causa da diferença de pressão sempre presente entre a zona a montante (A) e a intermédia (B), a válvula de descarga mantém-se fechada. Pelo contrário, quando se verifica uma sensível diminuição da pressão a montante (A), as válvulas de retenção fecham-se e o desconector, através da mola de contraste (5), abre a válvula de descarga em comunicação com a atmosfera, evacuando o fluido contido na câmara intermédia (B). Deste modo, cria-se uma zona de ar (de segurança) e impede-se que a água poluída do circuito a jusante retorne à rede de distribuição hídrica, caso a retenção a jusante (2) avarie.

De terugstroombeveiliging bestaat uit twee keerkleppen (1 en 2), een tussenruimte die ook wel lagedrukzone (B) genoemd wordt, en een spuisysteem (3) dat hiermee verbonden is. Beide keerkleppen zijn open als de stromingsrichting juist is. Het drukverschil tussen de stroomopwaartse zone (A) en de lagedrukzone (B) werkt op het interne membraan (4) en zorgt ervoor dat de spuiklep (3), die in verbinding staat met de atmosfeer, gesloten blijft door op de veer (5) te drukken.

De druk in de lagedrukzone (B) is onder normale werkingsomstandigheden altijd lager dan de stroomopwaartse druk (A), als gevolg van het drukverlies op de eerste keerklep (1). Hierdoor gaan de twee keerkleppen ook dicht als de stroomafwaartse stroming stopt en blijft de spuiklep gesloten door het drukverschil dat altijd aanwezig is tussen de stroomopwaartse zone (A) en de lagedrukzone (B). Indien er zich stroomopwaarts (A) een drukdaling voordoet, dan sluiten de keerkleppen en opent de terugstroombeveiliging, door middel van de veer (5), de spuiklep. Hierdoor wordt de vloeistof die zich in de lagedrukzone (B) bevindt, afgevoerd en ontstaat er een (veiligheids-) luchtzone die verhindert dat het vuile water van de installatie terugstroomt in het drinkwaternet indien de stroomafwaartse keerklep (2) defect zou gaan.

Återströmningsskyddet består av två backventiler (1) och (2), en mellanliggande kammare även kallad den tryckreducerade zonen (B) och en dräneringsventil (3) ansluten till kammaren. Under normala flödesförhållanden är båda backventilerna öppna. Tryckskillnaden mellan zonen uppströms (A) och den mellanliggande zonen (B) verkar på membranet (4) och håller dräneringsventilen stängd genom att trycka ihop fjädern (5). Trycket i den mellanliggande kammaren (B) är under normala förhållanden alltid lägre än trycket uppströms (A) på grund av tryckfallet över den första backventilen (1). När flödet nedströms stoppas stänger backventilerna och tryckskillnaden mellan zonen uppströms (A) och den mellanliggande zonen håller dräneringsventilen stängd. Om däremot trycket uppströms (A) sjunker signifikant stängs backventilerna och fjädern (5) öppnar dräneringsventilen och dränerar ut vattnet i den mellanliggande zonen (B). Detta skapar ett (säkerhets) luftgap och förhindrar förorenat vatten nedströms från att strömma tillbaka även om backventilen (2) är trasig.

**Installazione
Installation
Installation
Instalación
Instalação
Installatie
Installation**

L'installazione del disconnettore deve essere eseguita da parte di personale tecnico qualificato secondo le indicazioni riportate nel presente manuale ed in accordo con la vigente normativa.

L'installazione e la scelta del disconnettore Caleffi serie 573 deve essere effettuata tenendo in considerazione il diagramma relativo contenuto nel presente manuale.

Il disconnettore va installato orizzontalmente dopo una valvola di intercettazione, a monte, ed un filtro ispezionabile; a valle va montata un'altra valvola di intercettazione.

Il gruppo va installato in una zona accessibile, che abbia dimensioni tali da evitare possibili immersioni dovute ad allagamenti accidentali.

Devono essere inoltre previste adeguate canalizzazioni per l'evacuazione del fluido eventualmente scaricato dall'apparecchio.

Prima di installare il disconnettore si dovrà effettuare una pulizia della tubazione mediante un getto d'acqua di grande portata. Una cattiva pulizia del sistema può compromettere facilmente il funzionamento del prodotto.

Il disconnettore deve essere installato orizzontalmente e nell'allacciamento alla tubazione occorre rispettare il senso del flusso indicato dalla freccia riportata sul corpo del dispositivo.

Per la protezione della rete pubblica il disconnettore va installato dopo il contatore dell'acqua, mentre per la protezione delle erogazioni ad uso sanitario nella rete interna si installa al limite delle zone nelle quali si può verificare un inquinamento, ad esempio: riscaldamenti centralizzati, irrigazione di giardini, ecc.

The backflow preventer unit must be installed by trained technicians in accordance with the instructions given in this manual and following current regulations.

The Caleffi 573 series backflow preventer must be installed and chosen taking account of the related diagram given in this manual.

The disconnection unit must be installed horizontally after a shut-off valve upstream and an inspectable strainer; another shut-off valve must be installed downstream.

The unit must be installed in an accessible area that is large enough to prevent it getting submerged by any accidental flooding.

In addition there must be adequate waste pipes for medium drained from the unit to flow away. Before installing the backflow preventer it will be necessary to clean the piping with a high-capacity jet of water. Poor cleaning of the system can easily impair the operation of the unit.

The backflow preventer must be installed horizontally and in the piping connection it is necessary to respect the direction of flow indicated by the arrow on the body of the device. For the protection of the public mains the disconnection unit must be installed after the water meter, whereas in order to protect the tap water outlets of the internal network it should be installed at the limit of the areas where there may be contamination, for example: central heating, watering gardens, etc.

Die Installation des Systemtrenners ist durch technisches Fachpersonal gemäß den Anweisungen dieser Anleitung und unter Beachtung der einschlägigen gesetzlichen Vorschriften auszuführen.

Für Einbau und Wahl des Systemtrenners Caleffi Serie 573 ist das in dieser Anleitung enthaltene entsprechende Diagramm hinzu zu ziehen.

Der Systemtrenner muss hinter einem vorgeschalteten Absperrventil und einem inspektionierbaren Schmutzfänger waagrecht eingebaut werden; nachgeschaltet ist ein weiteres Absperrventil zu installieren.

Die Gruppe muss in einem gut zugänglichen und ausreichend großen Bereich installiert werden, um mögliches Eintauchen infolge unvorhergesehener Überschwemmungen zu vermeiden.

Des Weiteren ist ein entsprechender Abflusskanal für das von der Vorrichtung eventuell abgelassene Medium vorzusehen.

Vor der Installation des Systemtrenners muss die Rohrleitung mit einem leistungsstarken Wasserstrahl gereinigt werden. Eine unzureichende Reinigung des Systems kann den Betrieb des Produktes negativ beeinflussen.

Den Systemtrenner waagrecht einbauen und beim Anschluss an die Rohrleitung die vom Pfeil auf dem Gehäuse der Vorrichtung angezeigte Flussrichtung beachten. Zum Schutz des öffentlichen Wasserleitungsnetzes ist der Systemtrenner nach dem Wasserzähler zu installieren. Zum Schutz der eigenen Wasserversorgung hingegen am Ende derjenigen Bereiche im internen Wasserleitungsnetz, an denen sich eine Verunreinigung ereignen kann wie z. B.: Zentralheizungen, Gartenbewässerungssysteme usw.

L'installation du disconnecteur doit être effectuée par un technicien qualifié conformément aux indications mentionnées dans ce manuel et en accord avec les normes en vigueur.

Installer et choisir le disconnecteur Caleffi série 573 à partir du diagramme correspondant contenu dans le manuel.

Installer le disconnecteur horizontalement après une vanne d'arrêt et un filtre accessible pour l'inspection en amont; en aval, monter une autre soupape d'arrêt.

Installer le groupe dans un endroit accessible et de façon à éviter toute immersion due à une inondation accidentelle.

Prévoir également des canalisations appropriées pour l'évacuation du fluide que l'appareil pourrait éventuellement déverser.

Avant d'installer le disconnecteur, nettoyer le conduit avec un jet d'eau de grande puissance. Si le système n'est pas parfaitement propre, le fonctionnement du dispositif pourrait s'avérer compromis.

Respecter le sens du flux indiqué par la flèche gravée sur le corps du dispositif.

Pour la protection du réseau public, installer le disconnecteur après le compteur d'eau; pour la protection des robinets à usage sanitaire sur le réseau interne, l'installer à la limite des zones contaminables, par exemple : chauffage central, irrigation de jardins, etc...

El desconector debe ser instalado por personal técnico cualificado, de conformidad con este manual y con las normas vigentes.

Para elegir e instalar el desconector Caleffi serie 573, consultar el diagrama correspondiente en este manual.

El desconector se instala en posición horizontal, después de una válvula de corte y un filtro de inspección, y seguido de otra válvula de corte.

El grupo se debe instalar en una zona accesible, cuyas dimensiones eviten que quede sumergido en caso de inundación accidental.

También se deben realizar tuberías adecuadas para evacuar el líquido eventualmente descargado por el aparato.

Antes de instalar el desconector, es necesario limpiar la tubería con un fuerte chorro de agua. Una limpieza incorrecta del sistema puede comprometer el funcionamiento del aparato.

El desconector se instala horizontalmente y, al conectarlo a la tubería, se debe respetar el sentido del flujo indicado por la flecha grabada en el cuerpo del dispositivo.

Para proteger la red pública, el desconector se tiene que instalar después del contador de agua, mientras que, para proteger el suministro de agua sanitaria en la red interior, se debe ubicar en el límite de las zonas que pueden generar contaminación (calefacción centralizada, riego de jardines, etc.).

A instalação do desconector deve ser realizada por pessoal técnico qualificado segundo as indicações fornecidas no presente manual e de acordo com as normativas vigentes.

A instalação e a escolha do desconector Caleffi série 573 devem ser efectuadas levando em consideração o respectivo diagrama contido no presente manual.

O desconector deve ser instalado na horizontal após uma válvula de intercepção a montante e um filtro inspeccionável; a jusante deve ser montada uma outra válvula de intercepção.

O grupo deve ser instalado numa zona acessível, cujas dimensões permitam evitar possíveis imersões devidas a inundações acidentais.

Devem estar ainda previstas canalizações adequadas para a evacuação do fluido eventualmente descarregado pelo aparelho.

Antes de instalar o desconector deve efectuar-se uma limpeza da tubagem com um jacto de água de grande caudal.

Uma limpeza deficiente do sistema pode comprometer facilmente o funcionamento do produto.

O desconector deve ser instalado na horizontal e na ligação à tubagem deve respeitar-se o sentido do fluxo indicado pela seta presente no corpo do dispositivo.

Para a protecção da rede pública, o desconector deve ser instalado após o contador da água, enquanto que para proteger a distribuição para uso sanitário na rede interna deve ser instalado no limite das zonas nas quais existe uma possibilidade de contaminação, por exemplo: aquecimentos centrais, sistemas de rega, etc.

De terugstroombeveiligiger moet worden geïnstalleerd door gekwalificeerd technisch personeel, volgens de aanwijzingen die te vinden zijn in deze handleiding en in overeenstemming met de geldende normen.

De terugstroombeveiligiger serie 573 van Caleffi dient geïnstalleerd te worden zoals aangegeven in de installatieschema's.

Bij de keuze van de terugstroombeveiligiger dient men rekening te houden met het drukverliesdiagram in deze handleiding.

De terugstroombeveiligiger wordt geplaatst tussen twee afsluiters.

Ter bescherming van de terugstroombeveiligiger dient er stroomopwaarts tevens een demonteerbare filter geplaatst te worden.

De groep moet zodanig geïnstalleerd worden dat hij toegankelijk is.

De ruimte moet zodanig groot zijn dat onderdamping als gevolg van onopzettelijke overstromingen niet mogelijk is.

Bovendien dienen er geschikte afvoerleidingen voorzien te worden.

Alvorens de terugstroombeveiligiger te installeren dienen de leidingen schoongemaakt te worden met een flinke waterstraal. Als het systeem niet goed gereinigd wordt, kan dit de werking van de terugstroombeveiligiger beïnvloeden.

De terugstroombeveiligiger moet horizontaal worden geïnstalleerd en de stromingsrichting, die aangegeven staat op het lichaam, dient in acht genomen te worden.

Om het openbare drinkwaternet te beschermen dient men de terugstroombeveiligiger na de watermeter te plaatsen. Om de sanitaire tappunten te beschermen dient men de terugstroombeveiligiger te plaatsen voor de installatie die de vervuiling veroorzaakt, vb. centrale verwarming, besproeiing van tuinen, ...

Återströmningsskyddet skall installeras av rörläggare med branschlegitimation och enligt instruktionerna i denna manual samt enligt gällande lagar.

Återströmningsskydd Caleffis serie 573 måste dimensioneras enligt flödesdiagram i denna manual.

Återströmningsskyddet skall installeras horisontellt, efter en avstängningsventil och ett inspekterbart filter; ytterligare en avstängningsventil skall installeras nedströms.

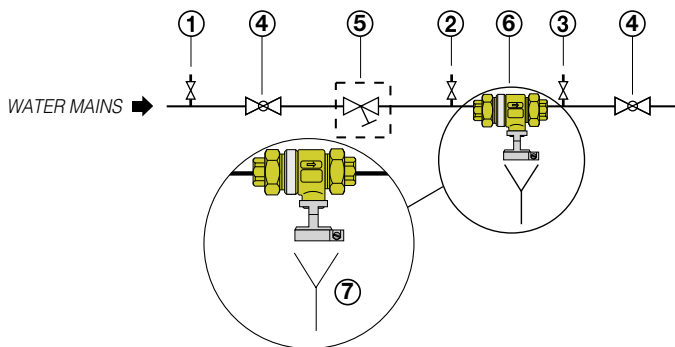
Enheten skall installeras så den inte oavsiktligt kan översköljas av vatten.

Dräneringsledning skall dras till avlopp med tillräcklig kapacitet.

Innan återströmningsskyddet installeras skall rörledningarna rensas. Bristande rengöring kan medföra att enheten ej fungerar korrekt.

Återströmningsskyddet skall installeras horisontellt och med flödesriktningen enligt pilen på huset.

För att skydda det kommunala ledningsnätet skall återströmningsskyddet placeras efter vattenmätaren. För att skydda det interna ledningsnätet placeras skyddet så nära riskerna som möjligt, som exempel: påfyllning till värmesystem, bevattningsanläggning.

Schema di installazione**Installation diagram****Einbauanleitung****Schéma de montage****Esquema de instalación****Esquema de instalação****Installatieschema****Installationschema**

1	Rubinetto di controllo rete idrica / Water mains control cock / Kontrollhahn Wasserleitungsnetz / Robinet de contrôle réseau hydraulique / Llave de paso red hídrica / Torneira de controlo da rede hídrica / Controlekraan waterleidingnet / Kontrollventil huvudledning
2	Rubinetto di controllo a monte / Upstream control cock / Vorgeschalteter Kontrollhahn / Robinet de contrôle en amont / Llave de paso anterior / Torneira de controlo a montante / Stroomopwaartse controlekraan / Uppströms kontrollventil
3	Rubinetto di controllo a valle / Downstream control cock / Nachgeschalteter Kontrollhahn / Robinet de contrôle en aval / Llave de paso posterior / Torneira de controlo a jusante / Stroomafwaartse controlekraan / Nedströms kontrollventil
4	Valvola di intercettazione a monte/valle / Upstream/downstream shut-off valve / Vor-/nachgeschaltetes Absperrventil / Vanne d'arrêt en amont/en aval / Válvula de corte anterior/posterior / Válvula de intercepção a montante/jusante / Afsluit (stroomopwaarts en stroomafwaarts) / Uppströms/nedströms avstängningsventil
5	Filtro a Y opzionale / Optional Y-strainer / Y-Schmutzfänger optional / Filtre en Y en option / Filtro en Y opcional / Filtro em Y opcional / Vuilfilter / Y-filter
6	Disconnettore serie 573 con filtro ispezionabile all'ingresso / 573 series backflow preventer with inspectable strainer at inlet/Systemtrenner Serie 573 mit inspektionierbarem Schmutzfänger im Einlauf / Disconnecteur série 573 avec filtre accessible à l'entrée / Desconector serie 573 con filtro inspeccionable en la entrada / Desconector série 573 com filtro inspeccionável na entrada / Terugstroombeveiliging serie 573 met demonteerbaar filter aan de ingang / Återströmningsskydd modell 573 med inspekterbart filter uppströms
7	Scarico in fognatura / Drain to sewer / Ablauf in Abflussskanal / Évacuation à l'égout / Desagüe al alcantarillado / Descarga para o esgoto / Afvoer naar riool / Dränering till avlopp

Manutenzione
Maintenance
Wartung
Entretien
Mantenimiento
Manutenção
Onderhoud
Underhåll

Il disconnettore è un apparecchio di sicurezza sanitaria e necessita quindi di un controllo periodico.

Il primo segnale di cattivo funzionamento, generalmente provocato dalla presenza di corpi estranei (sabbia o altre impurità), si manifesta con una perdita permanente dallo scarico. Tale perdita non costituisce che un primo allarme e non mette assolutamente in pericolo la sicurezza del ritegno, ma richiede una rimozione ed una pulizia dell'apparecchio e del filtro a monte. Un rapido metodo di controllo (richiede un tempo inferiore ai 15 minuti) è indicato dalle procedure di seguito riportate.

N.B. In caso di perdita allo scarico è consigliabile provocare per alcuni minuti un forte flusso di circolazione mediante l'apertura di uno o più rubinetti: spesso questa operazione è sufficiente per espellere eventuali corpi estranei e riportare il tutto alla normalità.

The backflow preventer is a health protection safety device and therefore requires periodical inspection.

The first indication of poor operation, generally caused by foreign matter (sand or other debris), is revealed with a permanent leak from the drain. This leak is merely an early warning and definitely does not put the safety of the check valve at risk, but it requires removing and cleaning the unit and the strainer upstream. A quick method of inspection (taking less than 15 minutes) is described in the following procedures.

N.B. In the event of leakage at the drain it is recommended to generate a major flow of circulation by opening one or more taps for a few minutes: this is often sufficient to expel any foreign matter and bring everything back to normal.

Der Systemtrenner dient der Sicherheit im Sanitärebereich und muss daher regelmäßig überprüft werden.

Ein erster Hinweis auf Betriebsstörungen, die im allgemeinen durch Fremdkörper (Sand oder sonstige Unreinheiten) verursacht werden, ist ein permanentes Tropfen am Auslass. Diese Undichtigkeit ist jedoch nur ein erstes Alarmanzeichen und beeinträchtigt die Sicherheit des Rückhaltesystems in keiner Weise; sie macht jedoch die Demontage sowie die Reinigung des Geräts und des vorgeschalteten Schmutzfängers notwendig. Eine rasche Kontrollmethode (sie nimmt weniger als 15 Minuten in Anspruch) wird nachfolgend beschrieben.

N.B. Im Falle einer Undichtigkeit am Auslass empfiehlt sich, einige Minuten lang durch Öffnen eines oder mehrerer Hähne einen starken Zirkulationsfluss herzustellen. Oftmals genügt allein dieser Vorgang, um die eventuell vorhandenen Fremdkörper auszuspülen und damit den Normalzustand wieder herzustellen.

Le disconnecteur est un appareil de sécurité sanitaire qui doit être contrôlé régulièrement. Le premier signe de dysfonctionnement - dû généralement à la présence de corps étrangers (sable ou autres impuretés) - se manifeste par une fuite permanente de l'orifice de décharge. Cette fuite ne représente que la première alerte et ne met absolument pas en danger l'étanchéité, mais implique l'enlèvement et le nettoyage de l'appareil et du filtre en amont. Une méthode rapide de contrôle (nécessitant moins de 15 minutes) est indiquée dans les procédures énoncées ci-après.

N.B. En cas de fuite sur l'évacuation, il est conseillé de forcer la circulation pendant quelques minutes en ouvrant un ou plusieurs robinets : cette opération suffit souvent à éliminer tout corps étranger et à ramener les conditions normales.

El desconector es un aparato de seguridad sanitaria y, por consiguiente, necesita controles periódicos.

El primer indicio de mal funcionamiento, generalmente debido a la presencia de cuerpos extraños (arena u otras impurezas), se manifiesta con una pérdida permanente por el desagüe. Esta pérdida no es más que una primera advertencia y no compromete en absoluto la seguridad de la retención, pero exige la extracción y limpieza del aparato y del filtro de entrada. Más adelante se describe un método de control que se realiza en tan sólo quince minutos.

Nota. En caso de pérdida por el desagüe, se aconseja abrir totalmente uno o más grifos durante algunos minutos para generar un flujo intenso; generalmente, esta operación es suficiente para expulsar los cuerpos extraños y restablecer el funcionamiento normal.

O desconector é um aparelho de segurança sanitária que, por isso, necessita de um controlo periódico.

O primeiro sinal de mau funcionamento, geralmente provocado pela presença de corpos estranhos (areia ou outras impurezas), manifesta-se por uma perda permanente por parte da descarga. Tal perda constitui apenas um primeiro

alarme e não coloca de todo em perigo a segurança da retenção,mas requer a desmontagem e uma limpeza do aparelho e do filtro a montante.

Um método rápido de controlo (são necessários menos de 15 minutos) é indicado nos procedimentos seguintes.

N.B. No caso de perda por parte da descarga, é aconselhável provocar por alguns minutos um forte fluxo de circulação através da abertura de uma ou mais torneiras: frequentemente esta operação é suficiente para expelir eventuais corpos estranhos e repor a normalidade.

Omdat de terugstroombeveiligiger een toestel is ter bescherming van de gezondheid, dient hij periodiek gecontroleerd te worden.

Een eerste teken van foutieve werking wordt meestal veroorzaakt door de aanwezigheid van vreemde stoffen (zand of ander onzuiverheden). Het gevolg is een permanente lekkage door de spui klep.

Dergelijk lek is een eerste waarschuwing en brengt het controlemechanisme in geen geval in gevaar maar vereist wel dat de terugstroombeveiligiger en de stroomopwaartse filter gedemonteerd en gereinigd worden. Een snelle manier van controle wordt hieronder beschreven (minder dan 15 min.)

N.B. Bij een lekkage aan de spui klep is het aangeraden het toestel te spoelen (één of meerdere tappunten te openen) gedurende enkele minuten. Dergelijke handeling is vaak voldoende om onzuiverheden te verwijderen en alles weer in zijn normale staat te herstellen.

Återströmningsskyddet är ett skydd för hälsan och kräver regelbunden inspektion. Första tecknet på bristande funktion är konstant läckage från dräneringsventilen. Detta orsakar oftast av smuts på backventilerna. Detta läckage äventyrar inte funktionen utan är endast en signal om att installationen behöver kontrolleras samt att filtret behöver rengöras. En snabb kontrollrutin (tar mindre än 15 minuter) beskrivs nedan.

N.B. I händelse av läckage från dräneringsventilen rekommenderas att skapa ett stort flöde genom att öppna en eller flera tappställen några minuter. Ofta är detta tillräckligt för att spola bort smuts från backventilerna och återställa funktionen.

Procedura di controllo funzionamento

Operating control procedure

Vorgehensweise für die Betriebskontrolle

Procédure de contrôle

Control del funcionamiento

Procedimento de controlo funcionamento

Controle van de werking

Funktionskontroll

1. Operazione di controllo dello scarico. Quando si hanno cadute di pressione nella rete di alimentazione idrica, e quindi a monte della valvola, la valvola di scarico deve aprirsi e fare uscire l'acqua contenuta nel corpo della valvola:

a. Chiudere le valvole di intercettazione a monte e a valle (4).

b. Aprire il rubinetto di controllo (2) a monte. A questo punto l'acqua contenuta nel corpo valvola dovrebbe uscire, ad indicare che il dispositivo è intervenuto ed ha aperto la valvola di scarico.

2. Verifica della tenuta della seconda valvola di ritegno. Quando una contropressione viene applicata sul lato a valle della valvola, la seconda valvola di ritegno deve chiudersi impedendo il flusso contrario dell'acqua:

a. Chiudere le valvole di intercettazione a valle e a monte del disconnettore.

b. Aprire il rubinetto di controllo (2) a monte.

c. Installare un tubo flessibile di by-pass che colleghi il rubinetto di controllo (1) all'altro rubinetto di controllo (3) posto a valle ed aprirli entrambi per portare la pressione di rete a valle della seconda valvola di ritegno.

L'acqua non deve uscire dalla valvola di scarico, indicando così che la seconda valvola di non ritorno non perde.

1. Drain control operation. When there are drops in pressure in the water supply mains, therefore upstream from the valve, the drain valve must open and let the water contained in the valve body run out:

a. Close the shut-off valves upstream and downstream (4).

b. Open the upstream control cock (2). The water contained in the valve body should now flow out, indicating that the device has tripped and has opened the discharge valve.

2. Check the seal of the second check valve. When back pressure is applied on the downstream side of the valve, the second check valve must close to prevent the water from flowing back:

a. Close the shut-off valves downstream and upstream from the backflow preventer.

b. Open the upstream control cock (2).

c. Install a by-pass hose joining the control cock (1) to the other control cock (3) downstream and open them both to carry the mains pressure downstream of the second check valve.

No water must come out of the drain valve, thereby indicating that the second check valve does not leak.

1. Kontrolle des Ablaufs. Bei Druckabfällen im Wasserversorgungsnetz, d.h. vor dem Ventil, muss das Entleerungsventil öffnen und das im Ventilgehäuse enthaltene Wasser ablassen:
 - a. Das vor- und nachgeschaltete Absperrventil schließen (4).
 - b. Den vorgeschalteten Kontrollhahn (2) öffnen. An diesem Punkt muss das im Ventilgehäuse enthaltene Wasser ablaufen und dadurch anzeigen, dass die Vorrichtung angesprochen und das Entleerungsventil geöffnet hat.
 2. Dichtheitskontrolle des zweiten Rückflussverhinderers.
Wird ausgangsseitig am Ventil ein Gegendruck angelegt, so muss der zweite Rückflussverhinderer schließen und dadurch das Rückfließen des Wassers verhindern:
 - a. Das dem Systemtrenner vor- und nachgeschaltete Absperrventil schließen.
 - b. Den vorgeschalteten Kontrollhahn (2) öffnen.
 - c. Eine flexible Bypass-Leitung installieren, die den Kontrollhahn (1) mit dem nachgeschalteten Kontrollhahn (3) verbindet und beide öffnen, um den Netzdruck hinter den zweiten Rückflussverhinderer zu bringen.
- Wenn kein Wasser aus dem Entleerungsventil austritt, zeigt dies die Dichtheit des zweiten Rückschlagventils an.

1. Opération de contrôle du système de décharge. En cas de perte de pression sur le réseau d'alimentation hydraulique, donc en amont du disconnecteur, l'orifice de décharge doit s'ouvrir et faire sortir l'eau contenue dans le corps du disconnecteur :
 - a. Fermer les vannes d'arrêt en aval et en amont du disconnecteur.
 - b. Ouvrir le robinet de contrôle (2) en amont. L'eau contenue dans le corps du disconnecteur devrait sortir, ce qui signifie que le dispositif est intervenu et a ouvert l'orifice de décharge.
 2. Vérification de l'étanchéité du deuxième clapet anti-retour. En cas de contre-pression appliquée en aval du disconnecteur, le deuxième clapet anti-retour doit se fermer pour empêcher l'eau d'arriver dans l'autre sens :
 - a. Fermer les vannes d'arrêt en aval et en amont du disconnecteur.
 - b. Ouvrir le robinet de contrôle (2) en amont.
 - c. Installer un tuyau souple de by-pass entre le robinet de contrôle (1) et l'autre robinet de contrôle (3) en aval et les ouvrir tous les deux pour amener la pression du réseau en aval du deuxième clapet anti-retour.
- L'eau ne doit pas sortir de l'orifice de décharge, ce qui indique que le deuxième clapet anti-retour ne fuit pas.

1. Control del desague. Cuando se verifica una caída de presión en la acometida, es decir, aguas arriba de la válvula, la válvula de descarga tiene que abrirse y dejar salir el agua contenida en su interior:
 - a. Cerrar las válvulas de corte anterior y posterior (4).
 - b. Abrir la llave de paso (2) anterior. En estas condiciones el agua contenida en el cuerpo de la válvula debe salir, lo que señala que el dispositivo ha actuado abriendo la válvula de descarga.
 2. Control de la estanqueidad de la segunda válvula de retención.
Cuando se verifica una contrapresión aguas abajo de la válvula, la segunda válvula de retención se tiene que cerrar para impedir el reflujo:
 - a. Cerrar las válvulas de corte anterior y posterior del desconector.
 - b. Abrir la llave de paso (2) anterior.
 - c. Conectar una manguera de derivación entre la llave de paso anterior (1) y la llave de paso posterior (3); abrir las dos válvulas para establecer la presión de la red en el tramo posterior a la segunda válvula de retención.
- No debe salir agua por la válvula de descarga, lo que indicará que la segunda válvula de retención no pierde.

1. Operação de controlo da descarga. Quando existem quedas de pressão na rede de alimentação hídrica, portanto a montante da válvula, esta deve abrir-se e fazer sair a água contida no corpo da válvula:
 - a. Feche as válvulas de intercepção a montante e a jusante (4).
 - b. Abra a torneira de controlo (2) a montante. A água contida no corpo da válvula deverá, então, começar a sair, indicando que o dispositivo interveio e abriu a válvula de descarga.
 2. Verifique a vedação da segunda válvula de retenção. Quando uma contra-pressão é aplicada a jusante da válvula, a segunda válvula de retenção deve fechar-se, impedindo o fluxo contrário da água:
 - a. Feche as válvulas de intercepção a jusante e a montante do desconector.
 - b. Abra a torneira de controlo (2) a montante.
 - c. Instale um tubo flexível de by-pass que ligue a torneira de controlo (1) à outra torneira de controlo (3) situada a jusante e abra-as para colocar a pressão de rede a jusante da segunda válvula de retenção.
- A água não deve sair pela válvula de descarga indicando, assim, que não há perdas na segunda válvula de não retorno.

1. Controle van de spuiwerking. Bij drukkalingen in het drinkwaternet (stroomopwaarts van de klep) moet de spui klep openen en het water dat in de tussenruimte zit naar buiten stromen:
 - a. Sluit de stroomopwaartse en stroomafwaartse afsluiters (4).
 - b. Open de stroomopwaartse controlekraan (2). Het water dat in de tussenruimte zit, dient nu weg te stromen, hetgeen erop wijst dat het toestel heeft ingegrepen en de spui klep geopend is.
 2. Controle van de dichtheid van de tweede keerklep. Als er een tegendruk wordt uitgeoefend op de stroomafwaartse zijde van de klep, dan moet de tweede keerklep sluiten, zodat stroming in de tegengestelde richting verhinderd wordt:
 - a. Sluit de stroomopwaartse en stroomafwaartse afsluiters.
 - b. Open de stroomopwaartse controlekraan (2).
 - c. Installeer een bypass-buis die de controlekraan (1) verbindt met de andere stroomafwaartse controlekraan (3). Open beide controlekranen zodat de druk benedenstrooms van de tweede keerklep hetzelfde is als de druk van het drinkwaternet.
- Als er geen water uit de spui klep komt, betekent dit dat de tweede keerklep niet lekt.

1. Kontroll av dråneringsventil. När trycket sjunker uppströms skall dråneringsventilen öppna och drånera vattnet i den mellanliggande kammaren.
 - a. Stäng ventilerna uppströms och nedströms (4).
 - b. Öppna uppströms kontrollventil. Dråneringsventilen skall nu öppna och vattnet i den mellanliggande kammaren rinna ut.
 2. Kontroll av täthet av andra backventilen. När trycket ökar nedströms skall den andra backventilen stänga och hindra vattnet från att strömma tillbaka.
 - a. Stäng ventilerna uppströms och nedströms.
 - b. Öppna uppströms kontrollventil
 - c. Anslut en slang mellan kontrollventil huvudledning (1) och nedströms kontrollventil (3) och öppna båda ventilerna för att öka trycket nedströms.
- Om inget vatten kommer från dråneringsventilen är den andra backventilen tät.

Riparazione
Repair
Reparatur
Réparation
Reparación
Reparação
Herstellung
Reparation

Le valvole non sono riparabili. In caso di malfunzionamento, devono essere sostituite.

The valves cannot be repaired. In the event of malfunctioning, they must be replaced.

Die Ventile können nicht repariert werden. Bei Betriebsstörungen müssen sie ersetzt werden.

Les disconnecteurs ne sont pas réparables. En cas de dysfonctionnement, il faut les remplacer.

Las válvulas no se pueden reparar. En caso de avería se deben sustituir.

As válvulas não são reparáveis. Em caso de mau funcionamento, devem ser substituídas.

De kleppen kunnen niet gerepareerd worden. Bij slechte werking dienen ze vervangen te worden.

Återströmningsskyddet kan inte repareras. Om det inte fungerar måste det bytas ut.

Sicurezza
Safety
Sicherheit
Sécurité
Seguridad
Segurança
Veiligheid
Säkerhet



L'installazione dei disconnettori Caleffi serie 573 deve essere eseguita da parte di personale tecnico qualificato secondo le indicazioni riportate nel presente manuale ed in accordo alla normativa vigente.

Se il disconnettore non è installato, messo in servizio e mantenuto correttamente secondo le istruzioni contenute in questo manuale, allora può non funzionare correttamente e può porre l'utente in pericolo.

Assicurarsi che tutta la raccorderia di collegamento sia a tenuta idraulica.

Nella realizzazione delle connessioni idrauliche, prestare attenzione a non sovrasollecitare meccanicamente la raccorderia di collegamento al disconnettore.

Nel tempo si possono produrre rotture con perdite idrauliche a danno di cose e/o persone.

Temperature dell'acqua superiori a 50°C possono provocare gravi ustioni. Durante l'installazione, messa in servizio e manutenzione del disconnettore, adottare gli accorgimenti necessari affinché tali temperature non arrechino pericolo per le persone.

In caso di acqua molto aggressiva, deve esserci predisposizione al trattamento dell'acqua prima dell'ingresso nel disconnettore, secondo la normativa vigente. In caso contrario esso può essere danneggiato e non funzionare correttamente.

E' vietato farne un utilizzo diverso rispetto alla sua destinazione d'uso.

Lasciare il presente manuale ad uso e servizio dell'utente

The 573 series Caleffi backflow preventer must be installed by trained technicians in accordance with the instructions given in this manual and following current regulations.

If the backflow preventer is not installed, put into operation and serviced correctly in accordance with the instructions in this manual, then it might not work properly and may put the user in danger.

Make sure that all connection pipes are watertight. When making plumbing connections, take care not to put too much mechanical stress on the disconnection unit fittings.

Over time this could cause bursting with hydraulic leakage damaging property and/or persons.

Water temperatures exceeding 50°C may cause severe burns.

When installing, putting into operation and servicing the disconnection unit, take the necessary precautions so that these temperatures will not be hazardous for people.

In the case of particularly hard water, water treatment devices must be provided upstream of the disconnection unit inlet, according to current regulations. Otherwise, it could get damaged and not work properly.

Any use other than the intended use is prohibited.

Leave this manual as a reference guide for the user

Die Installation der Systemtrenner Caleffi Serie 573 muss durch technisches Fachpersonal gemäß den Anweisungen dieser Anleitung und unter Beachtung der einschlägigen gesetzlichen Vorschriften ausgeführt werden.

Falls die Installation, Inbetriebnahme und Wartung des Systemtrenners nicht korrekt gemäß den Anweisungen dieser Anleitung ausgeführt wird, kann dieser Betriebsstörungen aufweisen und eine Gefahr für den Benutzer darstellen.

Die Dichtheit sämtlicher Anschlussverschraubungen überprüfen.

Bei der Ausführung hydraulischer Anschlüsse ist darauf zu achten, die Anschlussverschraubungen am Systemtrenner nicht zu überdrehen.

Im Lauf der Zeit können Beschädigungen mit Leckverlusten und daraus resultierenden Sach- und/oder Personenschäden auftreten. Wassertemperaturen über 50°C können zu schweren Verbrühungen führen.

Während Installation, Inbetriebnahme und Wartung des Systemtrenners sind die notwendigen Vorkehrungen zu treffen, damit diese Temperaturen keine Personen gefährden können.

Bei sehr aggressivem Wasser muss gemäß den einschlägigen Bestimmungen das Wasser vor Einlauf in den Systemtrenner behandelt werden. Andernfalls kann der Systemtrenner beschädigt werden und nicht korrekt funktionieren.

Ein bestimmungsfremder Gebrauch ist verboten.

Diese Anleitung ist dem Benutzer Auszuhändigen

L'installation des disconnecteurs Caleffi série 573 doit être effectuée par un technicien qualifié conformément aux indications mentionnées dans ce manuel et en accord avec les normes en vigueur.

Si le disconnecteur n'est pas installé, mis en service et entretenu conformément aux instructions fournies dans ce manuel, il risque de ne pas fonctionner correctement et peut représenter un danger.

S'assurer que tous les raccordements sont étanches.

Lors des raccordements hydrauliques, ne pas soumettre les raccords du disconnecteur à des efforts mécaniques inutiles.

À la longue, ils peuvent se casser et provoquer des fuites, avec risques de dommages corporels et/ou matériels.

Au-delà de 50°C, l'eau risque de provoquer des brûlures.

Lors de l'installation, de la mise en fonction et de l'entretien du disconnecteur, prendre toutes les mesures nécessaires pour que la température ne provoque aucune blessure.

En cas d'eau très agressive, il est nécessaire de prévoir un dispositif pour le traitement de l'eau avant que celle-ci n'entre dans le disconnecteur, conformément aux normes en vigueur. Dans le cas contraire, le disconnecteur peut se détériorer et ne pas fonctionner correctement.

Il est interdit de l'utiliser dans un but différent de celui pour lequel il a été conçu.

Laisser ce manuel à disposition de l'utilisateur

Si la instalación, la puesta en servicio y el mantenimiento no se realizan de acuerdo con lo indicado en este manual, el desconector puede no funcionar correctamente y poner al usuario en peligro.

Controlar que todos los racores sean perfectamente estancos.

Al realizar las conexiones hidráulicas, tener cuidado de no forzar mecánicamente la conexión al desconector.

Con el tiempo podrían verificarse pérdidas de agua con los consiguientes daños materiales o personales.

El agua a más de 50°C puede causar quemaduras graves.

Durante la instalación, la puesta en servicio y el mantenimiento del desconector, tomar las precauciones necesarias para que el agua caliente no suponga ningún peligro.

Si el agua es muy dura, hay que ablandarla antes de que entre al desconector, de acuerdo con la reglamentación vigente. En caso contrario, el dispositivo se puede dañar y no funcionar como es debido.

La instalación de los desconectores Caleffi serie 573 debe ser efectuada por personal técnico cualificado, de conformidad con este manual y con las normas vigentes.

Se prohíbe utilizar el desconector para fines distintos del indicado.

Entregar este manual al usuario

A instalação dos desconectores Caleffi série 573 deve ser realizada por pessoal técnico qualificado segundo as indicações fornecidas no presente manual e de acordo com as normativas vigentes.

Se o desconector não for instalado, posto em funcionamento e mantido correctamente segundo as instruções contidas neste manual poderá não funcionar correctamente, podendo colocar o utilizador em perigo. Certifique-se de que todas as uniões são de vedação por junta hidráulica.

Ao efectuar as ligações hidráulicas, tenha o cuidado de não forçar mecanicamente os adaptadores de ligação ao desconector.

Ao longo do tempo, podem produzir-se rupturas com fugas hidráulicas, situação passível de provocar danos materiais e/ou pessoais.

Temperaturas da água superiores a 50°C podem provocar queimaduras graves.

Durante a instalação, o arranque e a manutenção do desconector, adopte os cuidados necessários para que tais temperaturas não originem perigos pessoais.

Em caso de água muito agressiva, deve haver uma predisposição para o tratamento da água antes da entrada no desconector, segundo as normativas vigentes. Caso contrário, este pode sofrer danos e não funcionar correctamente.

É proibido utilizar o aparelho para fins distintos daqueles para os quais ele foi concebido.

Este manual deve ficar à disposição do utilizador

De terugstroombeveiligers van de serie 573 dienen geïnstalleerd te worden door gekwalificeerd technisch personeel, volgens de instructies in deze handleiding en in overeenstemming met de geldende normen.

Indien de terugstroombeveiligers niet volgens de instructies in deze handleiding geïnstalleerd, in werking gesteld of onderhouden wordt, kan de werking ervan verstoord worden, met letsel en/of schade tot gevolg.

Zorg ervoor dat alle aansluitingen waterdicht zijn. Bij het maken van de hydraulische aansluitingen dient men erop te letten dat de aansluitingen van de terugstroombeveiligers niet mechanisch overbelast worden. Anders zou er na verloop van tijd waterverlies kunnen optreden met letsel en/of schade tot gevolg.

Wattentemperaturen hoger dan 50°C kunnen ernstige brandwonden veroorzaken.

Tijdens het installeren, het in werking stellen en het onderhoud van de terugstroombeveiligers, moeten alle noodzakelijke stappen in acht genomen worden om ervoor te zorgen dat de temperatuur van het water niet voor gevaar zorgt. Bij zeer agressief water dient het water behandeld te worden voordat het de terugstroombeveiligers binnenstroomt om beschadigingen te voorkomen. Het is verboden het apparaat voor andere doeleinden te gebruiken dan waarvoor het bestemd is.

Laat deze handleiding ter beschikking van de gebruiker

Återströmningsskyddet serie 573 skall installeras av rörläggare med branschlegitimation och enligt instruktionerna i i denna manual samt enligt gällande lagar.

Om återströmningsskyddet inte installeras, tas i drift och underhålls enligt instruktionerna i denna manual kan användarna utsättas för fara.

Kontrollera att alla anslutningar är täta. Utsätt inte kopplingarna för stor mekanisk påfrestning.

För stora påfrestningar kan medföra att kopplingarna brister och orsakar läckage som kan skada egendom och/eller personer.

Vattentemperatur över 50°C kan orsaka brännskador

Vidtag säkerhetsåtgärder vid installation, idrifttagande och service så att inga personskador orsakas av varmt vatten.

Om vattnet är extremt hårt skall avhärdningsutrustning installeras uppströms. I annat fall kan återströmningsskyddet skadas så det ej fungerar korrekt.

Lämna denna instruktionsbok där operatören kan använda den